



# SFCM

SAN FRANCISCO CONSERVATORY OF MUSIC

## Jenny Ma, *piano*

### PSD Recital

Saturday, April 10, 2021, 5:00 PM

Sol Joseph Recital Hall

with

**Samuel Hernandez-Yanes**, *cello*

**Natalie Mitchell**, *soprano*

**Dominique Bégin**, *violin*

**Abigail Monroe**, *cello*

Piano Sonata, Op. 1

Alban Berg  
(1885–1935)

Vier Stücke für Klarinette und Klavier, Op. 5

Alban Berg

I. Mäßig

II. Sehr langsam

III. Sehr rasch

IV. Langsam

**Samuel Hernandez-Yanes**, *cello*

*Sieben Frühe Lieder*

Alban Berg

I. Nacht

II. Schilflied

III. Die Nachtigall

IV. Traumgekrönt

V. Im Zimmer

VI. Liebesode

VII. Sommertage

**Natalie Mitchell**, *soprano*

**-Intermission-**

Piano Trio No. 2 in E Minor, Op. 67

I. Andante

II. Allegro con brio

III. Largo

IV. Allegretto

Dmitri Shostakovich

(1906–1975)

**Dominique Bégin**, *violin*

**Abigail Monroe**, *cello*

## Text and Translations

---

Nacht	Night
<i>Dämmern Wolken über Nacht und Thal, Nebel schweben. Wasser rauschen sacht. Nun entschleiert sich's mit einem Mal: O gieb acht! gieb acht!</i>	The clouds embrown the night and valley; the mists float above, the water rushing gently. Now all at once they unveil themselves: O listen! pay heed!
<i>Weites Wunderland ist aufgethan, Silbern ragen Berge traumhaft gross,  Stille Pfade silberlicht thalan  Aus verborg'nem Schoss.</i>	A broad land of wonder has opened up. Silver mountains rise up, fantastically huge, quiet paths lit with silver [lead] toward the valley from [some] hidden place;
<i>Und die hehre Welt so traumhaft rein. Stummer Buchenbaum am Wege steht Schattenschwarz -- ein Hauch vom fernen Hain Einsam leise weht.</i>	And the noble world is so dreamily pure. A mute beech stands by the path, black with shadows; a breeze from a distant, lonely grove wafts gently by.
<i>Und aus tiefen Grundes Dusterheit  Blinken Lichter auf in stummer Nacht. Trinke Seele! trinke Einsamkeit! O gieb acht! gieb acht!</i>	And from the deep darkness of the valley flash lights in the silent night. Drink, my soul! Drink in this solitude! O listen! pay heed!

<p>Schilflied</p> <p><i>Auf geheimem Waldespfade Schleich' ich gern im Abendschein An das öde Schilfgestade, Mädchen, und gedenke dein!</i></p> <p><i>Wenn sich dann der Busch verdüstert, Rauscht das Rohr geheimnisvoll, Und es klaget und es flüstert, Daß ich weinen, weinen soll.</i></p> <p><i>Und ich mein', ich höre wehen Leise deiner Stimme Klang, Und im Weiher untergehen Deinen lieblichen Gesang.</i></p>	<p>Song Amid the Reeds</p> <p>Along a secret forest path I like to creep in the evening light; I go to the desolate, reedy banks, and think, my maiden, of you!</p> <p>As the bushes grow dark, the reeds hiss mysteriously, and lament and whisper, and thus I have to weep and weep.</p> <p>And I think that I hear wafting the gentle sound of your voice, and down into the pond sinks your lovely song.</p>
<p>Die Nachtigall</p> <p><i>Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen.</i></p> <p><i>Sie war doch sonst ein wildes Blut, Nun geht sie tief in Sinnen, Trägt in der Hand den Sommerhut Und duldet still der Sonne Glut Und weiß nicht, was beginnen.</i></p> <p><i>Das macht, es hat die Nachtigall Die ganze Nacht gesungen; Da sind von ihrem süssen Schall, Da sind in Hall und Widerhall Die Rosen aufgesprungen.</i></p>	<p>The Nightingale</p> <p>It happened because the nightingale sang the whole night long; from her sweet call, from the echo and re-echo, roses have sprung up.</p> <p>She was but recently a wild blossom, and now she walks, deep in thought; she carries her summer hat in her hand, enduring quietly the heat of the sun, knowing not what to begin.</p> <p>It happened because the nightingale sang the whole night long; from her sweet call, from the echo and re-echo, roses have sprung up.</p>

<p>Traumgekront</p> <p><i>Das war der Tag der weißen Chrysanthemen, Mir bangte fast vor seiner Pracht... Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen Tief in der Nacht. Mir war so bang, und du kamst lieb und leise, Ich hatte grad im Traum an dich gedacht. Du kamst, und leis' wie eine Märche weise Erklang die Nacht.</i></p>	<p>Crowned in a Dream</p> <p>That was the day of white chrysanthemums; I almost trembled before its glory... And then, then you came to me to take my soul Deep in the night. I felt so anxious, and you came so lovingly and gently; I had just been thinking about you in a dream. You came, and softly, like a fairy tale, the night resounded.</p>
<p>In Zimmer</p> <p><i>Herbstsonnenschein. Der liebe Abend blickt so still herein. Ein Feuerlein rot Knistert im Ofenloch und loht. So, mein Kopf auf deinen Knie'n, So ist mir gut. Wenn mein Auge so in deinem ruht, Wie leise die Minuten zieh'n.</i></p>	<p>In the Chamber</p> <p>Autumn sunlight. The lovely evening peers so quietly in. A little red fire crackles in the stove and flares up. And with my head upon your knee, I am contented. When my eyes rest in yours, how gently do the minutes pass!</p>
<p>Liebesode</p> <p><i>Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein, Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind, Und unsrer Atemzüge Frieden Trug er hinaus in die helle Mondnacht. -- Und aus dem Garten tastete zagend sich Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  Und gab uns wundervolle Träume, Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!</i></p>	<p>Ode to Love</p> <p>In the arms of love we fell blissfully asleep; at the open window the summer wind listened and carried the peacefulness of our breath out into the bright, moonlit night. And out of the garden, feeling its way randomly, the scent of roses came to our bed of love and gave us wonderful dreams, dreams of intoxication, rich with yearning.</p>

Sommertage

*Nun ziehen Tage über die Welt,  
Gesandt aus blauer Ewigkeit,  
Im Sommerwind verweht die Zeit.  
Nun windet nächtens der Herr  
Sternenkränze mit seliger Hand  
Über Wander- und Wunderland.  
O Herz, was kann in diesen Tagen  
Dein hellstes Wanderlied denn sagen  
Von deiner tiefen, tiefen Lust:*

*Im Wiesensang verstummt die Brust,  
Nun schweigt das Wort, wo Bild um  
Bild  
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.*

Summer Days

Now the days drag through the world,  
sent forth from blue eternity;  
time dissipates in the summer wind.  
Now at night the Lord weaves  
with blessed hand wreaths of stars  
above the wandering wonderland.  
In these days, o my heart, what can  
your brightest wanderer's song then  
say  
about your deep, deep pleasure?  
In meadowsong the heart falls silent;  
now there are no words, and image  
upon image  
visits you and fills you entirely.